Porównanie tłumaczeń Zachariasza 13:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w tym dniu, że zawstydzą się prorocy, każdy z powodu swego widzenia w swoim prorokowaniu, i nie włożą na siebie szaty z włosia,\* aby mamić.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu prorocy wstydzić się będą swoich widzeń i prorokowania. Nie włożą już na siebie włosiennicy, aby mamić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanie się w tym dniu, że każdy z tych proroków zawstydzi się z powodu swojego widzenia, gdy prorokował, i nie oblecze się w kosmatą szatę, aby kłamać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się dnia onego, że się zawstydzą oni prorocy, każdy za widzenie swoje, gdyby prorokowali, i nie obleką się w suknię kosmatą, aby kłamali; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie: Onego dnia zawstydzą się prorocy każdy z widzenia swego, gdy prorokować będzie, a nie będą się obłóczyć w płaszcz workowy, żeby kłamali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas prorocy będą okryci pogardą za swoje widzenia prorockie; i nie będą już więcej nosić płaszcza z sierści w celu okłamywania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanie się w owym dniu, że fałszywi prorocy okryją się hańbą, każdy z powodu swego widzenia, gdy wystąpi jako prorok. I nie będą się przyoblekać we włosiennicę, aby mamić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu zawstydzą się prorocy, każdy z powodu swoich wizji i swego prorokowania. Nie będą się ubierać we włosiany płaszcz, aby kłamać, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu każdy z proroków będzie się wstydził z powodu swojego widzenia. I nie włożą płaszcza z sierści, aby zwodzić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym dniu dojdzie do tego, że każdy wieszczek będzie się wstydził swych widzeń proroczych; żaden też nie przywdzieje już płaszcza z sierści, by głosić swe kłamstwa, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що в тому дні завстидаються пророки, кожний свого видіння коли він пророкує, і зодягнуть волосяну шкіру за те, що збрехали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia zawstydzą się ci prorocy, każdy za swoje widzenie, gdyby zechcieli prorokować; i nie włożą więcej kosmatego płaszcza, aby zwodzić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I stanie się w owym dniu, że prorocy się zawstydzą każdy swojej wizji, gdy będzie prorokował; i nie będą nosić urzędowej szaty z włosia, by zwodzić. |

1. 1) <x>110 19:13</x>; <x>120 2:14</x>; <x>470 3:4</x> [↑](#footnote-ref-2)